

## AKT II

Wohnzimmer im Hause Rathenows. Grosses Fenster im Hintergrunde, durch das man die Kirche und einen Teil der Rolandssäule erblickt. Allgemeiner Eingang hinten links und auf derselben Seite, kleines Betzi, verdeckt durcheinem Vorhang. Im Hintergrunde Thür zu Elsbeths Kammer, Tisch mit hohem Armsessel rechts.

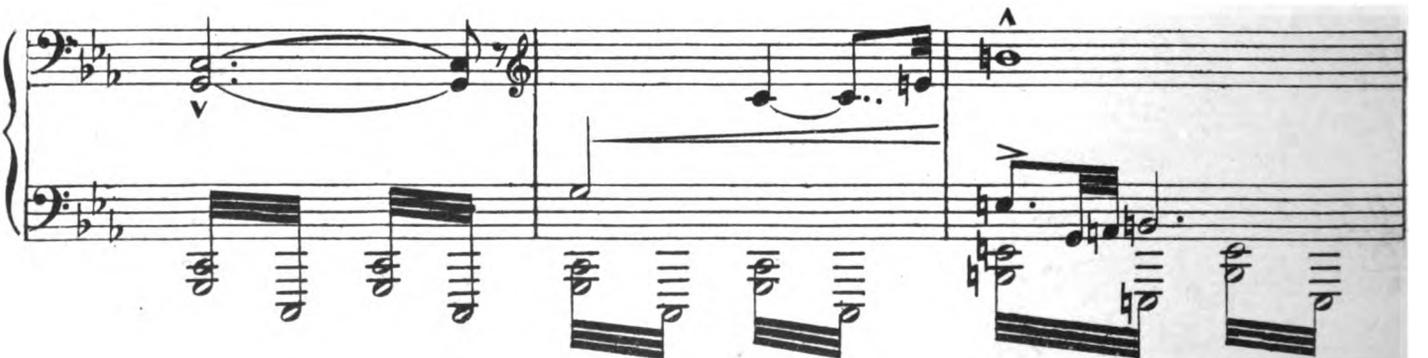
## ATTO II

Sala comune in casa di Ratenow Giovanni. Gran vetrata in fondo dalla quale si scorgono il muro della chiesa ed una parte della statua del Rolando. Porta comune in fondo a sinistra, e sullo stesso lato, sul davanti la porta della stanza di Giovanni. A destra sul davanti, piccolo oratorio nascosto da un arazzo, e nel fondo porta della camera di Alda; tavolo con sedia a spalliera alta a destra.

(66 = ♩)  
**Maestoso**



**1**



**RATHENOW**  
**GIANNI**

(Rathenow, stehend, hört unruhig auf das, was Ryke, welcher sitzt, zu ihm sagt)  
(Giovanni in piedi ascolta ansioso, ciò che Ryke, seduto, gli dice)

The first system of music consists of a single bass line at the top and a grand staff below it. The grand staff includes a treble clef and a bass clef. The music is in a key with two flats and a common time signature. The bass line has a few rests. The grand staff contains a complex piano accompaniment with many sixteenth and thirty-second notes.

**R**  
**G**

(VORHANG AUF)  
(LA TELA SI ALZA)

The second system of music features a bass line and a grand staff. Above the grand staff, the text "(VORHANG AUF) (LA TELA SI ALZA)" is written. The music includes a piano accompaniment with a prominent melodic line in the treble clef that rises steadily, marked with a "15" and a fermata. There are also some chords and rests in the bass line.

**R**  
**G**

(unruhig)  
(con ansia)

Und der Rat?  
Eil consi\_glio?

**RYKE**

Ab-ge  
Ha ce.

The third system of music includes a bass line and a grand staff. Above the grand staff, the text "(unruhig) (con ansia)" is written. Below the grand staff, the lyrics "Und der Rat? Eil consi\_glio?" are written. The name "RYKE" is written to the left of the grand staff. The lyrics "Ab-ge Ha ce." are written to the right. The music features a piano accompaniment with a complex texture, including triplets and a melodic line in the treble clef. A box with the number "2" is present. The instruction "col canto" is written below the grand staff. The word "Vallio" is written vertically at the bottom right.

RATHEN.  
GIANNI

*a tempo*

**R**

wie\_sen.  
\_du - to!

Nun gut!  
sta ben!

*a tempo*

*fp subito*

**R**

Weil ich, s'ist kaum ein Mo - nat her, für  
Poi - chè da un me - se in pub - bli - co Pro -

*rit.*.....

**R**

Henningund sein Er - be mich ver\_bür - get hab,..... so zah\_le  
- mi - si di pa - gard'Henning il cre - di - to,..... Io pa\_ghe\_

**5**

*col canto*

Poco più (84 = ♩)

B  
G

ich!  
- rò! (steht auf)  
RYKE (levandosi)

Die Gil - den fass - ten auch Beschluss: Falls du sie  
Le Ghil - de pro - cla - man - do - si Da te ol - trag -

Poco più (84 = ♩)

B

kränk - test, so hol - ten sie sich Bei - stand vom Kur - fürst  
- gia - te, a l'E - let - tor ri - chie - se - ro L'in - ter -

RATH.  
GLANNI

B

Mir zu dro - - hen wa - - - - gen  
Spa - ven - tar - - mi ten - - - - ta -

B

sel - - ber.  
- ven - - to.

Meno (76 = ♩)

R  
G

sie!  
- no!

Nichts wei - ter?  
Nul - l'al - tro?

( reicht ihm zum Abschiede die Hand )  
( *tendendogli la mano accomiandosi* )

R

Nein  
No!

**6**

*ben cantato*

Meno (76 = ♩)

*sonoro*

*f*

*dolce*

R

Denk' an dich sel - ber und an dein Wohl!..... Geht's  
*Pen\_sa a cu\_rar - ti e cal - ma - ti!..... Stai*

(Reicht ihm die Hand und begleitet ihn zur Ausgangstür )  
( *Stringendogli la mano ed accompagnandolo sino all'uscio comune* )

RATH.  
GIANNI

Ia,..... doch hüt' ich noch das Haus.....  
Si,..... ma u - sci\_re an\_cor non o - so.....

R

bés.ser?  
me.glio?

**7**

R  
G

Dank, lie - ber Ry - ke.  
Gra - zie, buon Ry - ke!

R

Zu Bet - te... und wohl - ver - dien - te  
Va a let - to... e buon ri - po -

rall.

(Rathenow bleibt hoch aufgerichtet)  
(Gianni resta come assorto)

R  
G

(ab)  
(esce)

Ruh! -  
- so! -

a tempo

8

ppp sempre come in sogno

(tet nahe dem Fenster)  
(presso alla vetrata)

R  
G

senza mai crescere

ppp sempre

( das Zimmer ist im Halbkugel )  
 ( la camera è nella più profonda oscurità )

R  
G

rall.

R  
G

( Ryke's Worte wiederholend )  
 ( ripetendo la parola di Ryke )

( bitter )  
 ( amaramente )

Wohl ver - dien - te Ruh! ? I - ro - nie ! Ach, seit ge - rau - mer Zeit  
 Buon ri - po - so ! I - ro - ni - a ! Da lungo, ah, mi - se - ro !

9

Vello Vello

R  
G

sich' Ru - he ich ver - ge - bens ! ...  
 Ri - po - so io vo' cer - can - do ! ...

10 11

**Solenne** (63 = ♩)

R  
G

**f** *be.*

Was soll dein Dro - - - - - hen Ro - land ! Was hebst dein  
 Che mi vuoi tu ..... Ro - lan - do, Che le - vio .

10

**Solenne** (63 = ♩)

*p*

V S

*affrett.*

steinern Schwert du un - er - müd - - - - - lich?!.....  
 - gnor quel brando i - ne - so - - ra - - - - - to?!.....

*affrett. col canto*

*f ff dim. p*

*rit. e cres. molto*

Ich leb - - te ehr - - sam, als Rich - ter un - - er - bitt - - lich, selbst  
 Io vis - - si pu - - ro! Fui giu - di - ce im - pla - ca - - to sin

*conciato*

*cres. di nuovo poco a poco*

*rit. e cres. molto*

gen mein ei - gen Blut!.....  
 con. tro il san - gue mi - - - o!!

Was willst du mir?!.....  
 Che mi vuoi tu?!.....

**I.<sup>o</sup> Tempo**

*ritenuito*

And<sup>te</sup> mosso (100=)

*(schreit auf)*  
*(grido)*

Was willst du mir?! Ah, werist da?  
*Che mi vuoi tu?! Ah! Chiè là?*

(In diesem Augenblicke während die Kirchenglocke eins schlägt, wird die Eingangsthür geöffnet und der alte Mattäus mit einer grossen zwei armigen Leuchte tritt ein, durch welche das Zimmer plötzlich erhellt wird)

MATTEO *(In questo punto, mentre la campana della chiesa suona un'ora di notte, la porta comune si apre ed entra il vecchio Matteo con una grossa lucerna a*

*due becchi che rischiara improvvisamente la camera)*

And<sup>te</sup> mosso (100=)

*M*

Herr! ich bin es! was ist?!  
*- dron! son' i - o !... Che fu?!...*

(sich zur Ruhe zwingend)

*(calmandosi)*

RATH  
GIANNI

Nichts! Mich blen - - de - te das Licht.....  
*Nul - la... Quel lu - - me m'ab - - ba - gliò.....*

Ist Ger - trud, die Schwes - ter, nicht da - heim.....?  
 Ger - tru - de la suo - ra mia do - vè?.....

(einfach)  
 semplicemente

Sie ist wohl un - ter  
 N'an - dò a cer - ca - re

*sf pp*

Ach, ja !.....  
 È ver !.....

- wegs, Els - beth von dem Prob - ste ab - zu - ho - len.  
 Al - da, la fi - glia vo - stra, dal Pre - po - sto

Ein  
 C'è un

### Andantino

(76 = ♩)

Mann steht draussen, seinen Na - men will - - - er nicht nen - nen,  
 uom che i - gno - ro e che il no - me suo dir - mi non vol - le

13 (76 = ♩)

*trium*

ver - si - chert, er werd' er - war -  
 eaf - fer - ma es - se - reat - te

RATH. (beiseite)  
 GIANNI (a parte)

*Animando*

Er ist - es! Schongut, weiss alles. er mö - ge kommen! Und du,  
 È lu - i! Sta ben! So tutto... È - gli qui sal - ga, e tu

- tet!  
 - so.

**14** *Animando*

*p*

*Più calmo*

al - ter Mat - thäus, ..... zur Ruh die Glie - der, wenn et - was vor - fällt,  
 vec - chio Mat - te - o, Va giù a scal - dar - ti Se oc - corre io chia - mo

*Più calmo*

*rit.* *poco ten.*

Matthäus ab. Rathenow tritt unruhig zum Fenster und blickt hinaus, dann  
 Matteo esce. Giovanni va nervosamente verso la vetrata a guardare.

dann ruf ich dich wie - der.....  
 va, va ri - po - sar - ti.....

*rit.*

*col canto*

*m. d. pp*

*a tempo*

*f*

kehrter zum Tische zurück, stützt die linke Hand auf und bleibt in dieser Stellung den Blick nach der Eingangstür zu gewendet)  
*poi ritorna presso al tavolo a destra e restando in piedi appoggia la sinistra su di esso volgendosi verso l'uscio comune)*

HATH.  
GIANNI

16

Nur oh - ne Schen Ci -  
I - nol - tra pur, Ci -

And.<sup>te</sup> sost.<sup>to</sup> (60 = ♩)

*p misterioso*

(verbeugt sich in übertriebener Weise)  
(*inchinandosi esageratamente*)

GIVILE BARUOH

R  
G

- ve - le Ba - - - - - ruch, ihr seid ge -  
- ve - le Ba - - - - - ruch, nes - sun ci

O.R.

Mein Com - pli - ment, ..... er -  
M'in - - chino a vo - - - - - i! Son

R  
G

- la - den.  
spi - a.

C.B.

ge - - ben - - - ster Die - - ner Eu - rer  
 ser - - vo di vo - - - stra si - gno -

C.B.

Gna - - den!  
 - ri - - a!

Ganz leis' und heim - lich  
 Ven - ni ce - la - to;

C.B.

(verbeugt sich aufs Neue)  
 (inclinandosi ancora)

wie mir an - be - foh - len, kam ich hier - her!  
 gli or - di - ni se - gui di di vo - stro O - nor!

RATH.  
 GLANNI

(Kurz abweisend)  
 (seccamente sprezzante)

Schon gut!  
 Sta ben.

17

(emporschnellend)  
(balzando)

C.B.

(erst, etwas verlegen, wie er beginnen solle, dann, Civele scharf ins Ange fassend)  
(prima come imbarazzato, a cominciare, poi fissando Civele fortemente)

Wer  
Che

Du  
Tu

bist reich  
se' ric - co!

**Un poco più mosso** (112 = ♩)  
(plärend)  
(piagnucolando)

C.B.

*Poco più mosso*

sagt das? O lie-ber Herr! Ich bin ein simp-ler Krä-mer und  
di-te O buon si-gno-re! Io so-no un mer-can-tuc-cio che

*Poco più mosso*

**Un poco più mosso** (112 = ♩)

18

*f* *p* *m.s.*

O.B.

muss mich weid-lich quä-len, zu fris-ten mei-ne Ta-ge. Ge-  
cer-caar-ra-bat-tar-si Per gua-da-gnar la vi-ta!... Gli af-

C B

-schäft, man kann sie zäh - len, nur Schin - der - ei und Pla - - ge! Kein  
 - fa - ri so - no scar - si!... La leg - ge ci per - se - gui - ta! Per

O B

Recht will uns be - - schüt - zen!  
*noi la sor - te è du - ra!...*  
 (unterbricht ihn ungeduldig)  
**RATH.** (*interrompendolo impazientito*)  
**GIANNI**

19

Schwei - ge Ju - - - de, du bist  
 Ta - ci, e - bre - - - o! Tu se'

(Geste der Verneinung)  
 (*gesto di negazione*)

(teils drohend, teils verächtlich)  
 (*con sprezzo e minaccia*)

B G

reich..... ver - stehst, Vor - teil zu mit - zen.  
 ric - - - co! Lo so. Pre - sti ad u - su - ra!

*pp*

(Civele verbogt sich mit einer Gebärde furchtsamen Widerspruchs)

I<sup>o</sup> Tempo

(Civele ha un gesto di protesta pauroso e s'inclina)

Hör an mich nun:  
Or m'a - scol - ta.

20

Ei - ne Sum - me ich  
U na som - mam'oc -

I<sup>o</sup> Tempo

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and piano accompaniment in the lower staves. The vocal line begins with a fermata, followed by the lyrics 'Hör an mich nun: Or m'a - scol - ta.' The piano accompaniment consists of a bass line and a treble line with chords and moving lines.

The second system continues the vocal line with lyrics: 'brau - che ü - ber - mor - gen, ich lei - ste' and 'cor - re po - sdo - ma - ni; Le ga - ran -'. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns.

The third system features the vocal line with lyrics: 'selbst Ge - währ dir, brauchst um Bürg - schaft nicht zu' and 'zi - e più se - rie a - vra ne le tu - e'. A measure rest '21' is indicated. The piano accompaniment includes the instruction 'affrett. un poco'.

The fourth system concludes the vocal line with lyrics: 'sor - gen. Jetzt sa - ge, ob - du willst! Nicht leeres Stroh ge -' and 'ma - ni, Ma di - man l'al - tro oc - cor - re mi l'o - ro, tar -'. The piano accompaniment continues to the end of the system.

G.B. *Wollt Ihr die Sum - - - me nicht nen - - nen?  
E que - sta som - - - ma è for - - te?*

*- dro - - schen!  
- dar non puossi!*

22

(blickt überrascht auf Rathenow)  
(con sorpresa fissando Giovanni)

C.B. *Nun: Zwanzig - tau - send Gro - - - schen  
No... Ven - ti - mi - la gros - - - si*

G.B. *Ah!..... Wirk-lich?  
Ah!..... Dun-que*

*Ihr be-zahlt den Hen-ning!  
Voi pa-ga - te Henning!  
(hochmütig)  
(in tono sprezzante)*

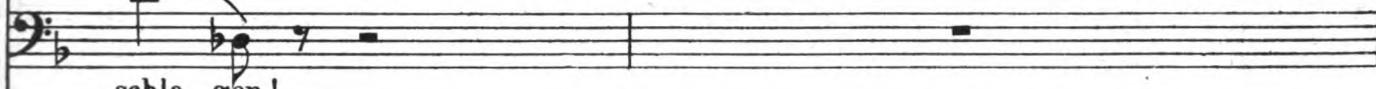
23 *secco*

*Seht! wie ver -  
Diven.tia -*

*f* *segundo il canto*

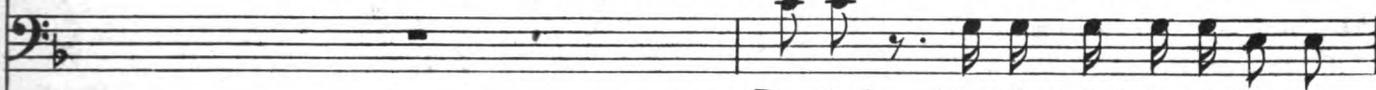
(verbeugt sich abermals)  
(*inchinandosi ancora*)

O.B.  Ich gnäd'ger Herr, ..... ei nicht doch,  
Io! si-gnor mio, ..... vi di - co

R.G.  schla - gen!  
- stu - to!!

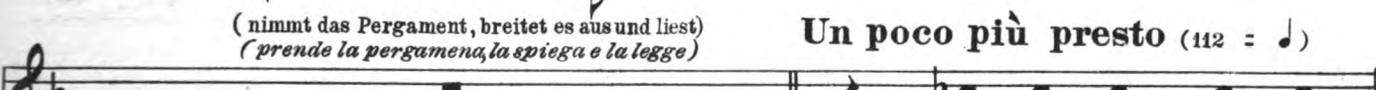
 *p*

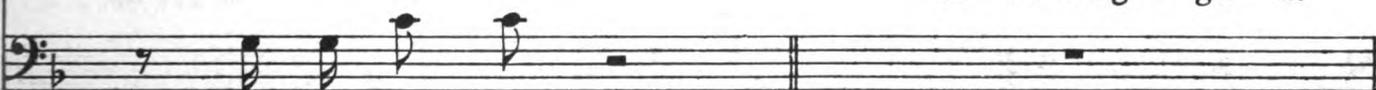
O.B.  Woll-te nur e - ben fra-gen... (holt ein Pergament hervor, wirft es auf den Tisch)  
Quel-lo ch'è ri - pe-tu-to! (traendo una pergamena che gitta sul tavolo)

R.G.  Ba - sta! Die Bürgschaft, die ich bie - te,  
Ba - sta. Le ga - ran - zie ch'io t'of - fro

 *sf P subito*

(nimmt das Pergament, breitet es aus und liest)  
(*prende la pergamena, la spiega e la legge*)

O.B.  Die Be - sit - zung zu  
Il vil - lag - gio di

R.G.  lies: es wä - re:  
leg - gi a - des - so:

 *p*

**24**  
Un poco più presto (112 = ♩)

(liest weiter, in unbefriedigtem Sinne kopfschüttelnd, während Rathenow seinen Bewegungen unruhig folgt)  
 (prosegue crollando il capo con aria malcontenta mentre Rathenow segue con ansia i suoi gesti)

G.B.

Os - dorf, das steu - er - frei - e Gut zu  
 O - sdorf!! Il li - be - ro pos - ses - so a

I<sup>o</sup> Tempo (60 = ♩)

G.B.

Me - re!!  
 Me - re!!... (aufgebracht)  
 (rabbiosamente)

RATH.  
 GIANNI

Meine Fel - der mein  
 Non ti gar - ba -

25

I<sup>o</sup> Tempo (60 = ♩)

*sf p subito*  
*p*

G.B.

Ia, falls es euch ver -  
 Si!... fino a che li a -

*cres.*

Haus, g'nügt als Bürg - schaft dir nicht, was ich bie - te?  
 - no le mie ca - se, i miei cam - pi?!...

*cres.*  
*sf*  
*p stacc.*

O.B.

blei - bet !!                      A - ber wenn, was Gott ver - hüt',                      Eurer  
 - ve - te !!                      Ma se, Dio ce ne scam - pi,                      Di -

*senza affrett.*

O.B.

Gü - ter nun sich der Pfalz - graf be - mäch - ti - get mor - gen?!  
 - man con - fi - scai be - ni                      il Pren - ce Pa - la - ti - no?!  
 (erstaunt)  
 (sorpreso)

RATH.  
 GIANNI

Der  
 Che

(verneigt sich und ändert das Gespräch ab)  
 (inclinandosi e mutando discorso)

O.B.

*un poco ten.*                      Für schwer'ge Zei - ten 'ne  
 Un pe - gnoio chie - do in

R  
 G

Kur - - fürst vor den Thoren?  
 c'en - - tra l'E - let - to - re?

*f* *col canto* *p*

C. B. Bürgschaft ich er - war - te.  
ca - so di ri - vol - ta

(betrachtet ihn einen Moment schweigend)  
(lo fissa un momento in silenzio)

R  
G Nungut!  
Sta ben!

27 segue

(geht eilends zum Tische, öffnet die Kassetten und entnimmt derselben ein Etui, das er öffnet und auf den Tisch stellt)  
(va concitato al tavolo, apre il cassetto e ne trae un astuccio che apre e depone sul tavolo)

R  
G

*Un poco meno*

OIV. BAR. (Er entnimmt begierig aus dem Etui ein reiches mit kost-  
(Con cupidigia tirando fuori dall'astuccio una ricca

R  
G

Ge - fällt dir die - ses?  
Que - sto ti gar - ba ?!

Un poco meno Ja ... frei - lich!  
Si!... que - sto!...

28

m. d. m. s.

- baren Steinen besetztes Halsband)  
*collana d'oro e pietre preziose)*

O.B.

bei mei - ner See - le! Gold!  
 al - la buon' o - ra! o - ro!...

**I<sup>o</sup> tempo**

(legt das Halsband wieder in das Etui zurück)  
*(ripone la collana nell'astuccio)*

O.B.

Ru - bi - nen! Sa - phire!  
 Ru - bi - ni!... Zaf - fi - ri!...

29 I<sup>o</sup> tempo

**RATH.**  
**GIANNI**

(verabschiedet ihn durch Handbewegung)  
*(congedandolo col gesto)*

Nun denn auf ü - - - ber - mor - gen!  
 A po - sdo - ma - - - ni al - lor.....

**CIV. BAR.** ( Civele verbeugt sich, geht zwei oder drei Schritte auf die Thür zu, dann macht er Halt, kehrt um und sagt in  
*( Civele s'inchina, fa due o tre passi verso l'uscio comune, ma poi s'arresta, e rivalgendosi dice in tono*

beissendem Tone zu Bathenow.)  
*sarcastico a Giovanni:)*

Al - so : die Freunde  
 Dun-que... gli a - mi - ci

las - sen's zu, dass Ra - - - - thenow tritt  
 la - sciano che un Ra - - - - te - now ri -

*mano destra* 30

*mano sinistra*

*molto marcata la melodia*  
*p stacc il basso*

C.B.

ei - nem Ju - den nä - her! Und Schum und Wintz in  
 - cor-ra ad un e-bre - o! E Schum, e Wintz che a -

C.B.

sich - - - rer Ruh?.....  
 RATH. - spet - - - ta - no?.....  
 GIANNI

(heftig) Schweig! wein mengst du dich, fei - ler He -  
 (con violenza) Di chet'im - mi - - schi tu, vi - le giu -

(verneigt sich mit höhrender Bosheit)  
 (piu sarcastico inchinandosi con scherno)

C.B.

Eu - - - re Weis - heit mag ver -  
 Oh! di nul - - la, Ec - cel -

R  
G

- brä - - - er?!)  
 - de - - - o?!

31

(scharf betonend)  
(ben sillabato)

C.B. *un poco stent. calando*

- ge - ben, Ei - ne selt - sam' Er - fah - rung thu' ich da  
- len - za! Sol no - tou - na stra - na co - in - ci -

(52 = ♩)

(tritt auf Rathenow zu)  
(avanzandosi verso Giovanni)

C.B. **Molto sost.<sup>te</sup> dramatic<sup>te</sup>**

e - ben. Die Sa - lo - mè, ..... das  
- den - za! *sfpp subito* La Sa - lo - mè, ..... la

**Molto sost.<sup>te</sup> dramatic<sup>te</sup>**  
(52 = ♩)

C.B.

un - glück - sel' - ge Mädchen, das ihr Lie - ben un - ter Ru - ten ge -  
po - ve - ra fan - ciul - la con - dan - na - ta De le verghe al sup -

*cres. .... sempre* *poco a*

C.B.

- büs - set, wor auch sie von Euch ver - trie - ben, warmeine  
- pli - zio e po - scia e - si - li - a - ta, E' mia

*poco*

( mit dem Ausbruch des Schmerzes und der Wut )  
 ( con sfogo di dolore e di rabbia )

*rit.* (132 = ♩)

**B.** *f* Toch - - - ter. Soll den, der sie geschändet, ich euch  
*fi - - - gia* *E a* *spinger - la nel di - so - nor un*

33

**B.** nen - nen, müsst Ihr zu solchem edlen Spross als Va - ter euch be -  
*mo - stro Riu - sci; mes - ser Cri - - sto - fo - ro, il pri - mo figliuol*

*p*

( mit wilder Freude ) ( con gioia feroce ) (54 = ♩)

**B.** - ken - nen ! Er ist tot nun Er ist  
*vo - stro !... E - gli è mor - - to !... E - gli è*

( mit Befriedigung ) ( con soddisfazione )

^ (54 = ♩)

**B.** tot nun ! Und Ihr, die Ihr die Toch - ter mir ent -  
*mor - to !! E voi, men - tre la fi - gia di - scac -*

34

C.B. *portando*

. ris - - sen, bei dem Va - - ter, dem Wuch - rer, seid  
 - cia - - te A suo pa - - dre, u - su - ra - jo, da .

C.B. *ten.* *rall.*

Ihr um Geld be - flis - sen! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!  
 - na - ro do - - man - da - te. Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

RATH.  
 GIANNI

(weist ihn bestürzt hinaus)  
 (scacciandolo atterrito) (quasi sospirato)

Geh!...  
 Va!...

35

*rall. e dim.*

(wendet sich langsam zur Thür)  
 (tornando lentamente verso l'uscio)

C.B. Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!  
 Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

(gleichsam stöhnend)  
 (quasi sospirato)

R  
 G Geh!  
 Va!...

*rit.*

I.<sup>o</sup> Tempo (60 = ♩) (sich ironisch vermeigend wie zu vor) (ironicamente inclinandosi come prima)

C.B.

36

Eur' Gna - - - den in  
Son ser - - - - - vo di

I.<sup>o</sup> Tempo (60 = ♩)

C.B.

Ehr - - - - - furcht ich mich nei - - - - - ge Habt  
vo - - - - - stra Si - gno - ri - - - - - a At -

C.B.

*più rit. (sinistramente)* **ff**

Acht, denkt an den Kurfürst! Euch droht der Ein - - - - -  
- ten - to al' E - let - to - re! Crol - la la ca - - - - - sa!.....

(Rathenow bebend läuft mit erhobener Faust auf Civele zu)  
(Giovanni si scuote e corre col pugno levato contro Civele)

RATH.  
GIANNI

*più rit.*

*p sf p*

All.<sup>o</sup> (120 = ♩) (flieht erschrocken hinaus)  
(fugge spaventato dall'uscio)

C.B.

R.G.

**37** Wei - - - che, Un - thier ver -  
Vi - - - a, Ret - ti - le im -

*ff* *violento*

R.G.

hasstes! Mein Haus steht fest ge -  
\_ mon - do! È sal - da la mia

R.G.

- grün - - - det! Gleich der Ei - - - che des  
ca - - - sa! **38** come quer - - - cia ro -

*un poco rit. col canto*

R.G.

Wal - - - des wur - - - zelt es si - - - cher in sei - ner  
\_ bu - - - sta es - - - sa ha ra - di - - - ci Ne la vir -

Tu - - - gend, im Rech - - - te und ..... in der  
 - tu, ..... nel drit - - - to e ..... ne ló -

**Il doppio più presto**

( hier ist Rathenow in die Nähe des Vorhan -  
 ( qui Giovanni si troverà presso la portie -

**39** Ehr!  
 - nor!  
*a tempo*

( von schmerzvollem Schlich -  
 zen ergriffen )  
 ( è preso dal singhiozzo  
 del dolore )

*Meno* (116 = ♩)  
 ges gekommen, welcher das Betzimmer abschliesst )  
 ra che chiude l'oratorio )

Kei - ne Schuld fällt auf Euch, meine  
 Non han col - pei miei fi - gli I

( öffnet den Vorhang der das Bet -  
 zimmer überschauen lässt ) ( mit grossem Ausdruck des Schmerzes )  
 ( Apre le cortine e lascia scor - (cantando con grande espressione dolorosa )  
 gere l'oratorio )

*Molto meno*

**40** Kin - der! O mei - ne Kin - - der! Weh! bald mein Stammer -  
 fi - gli!! I fi - gli mie - - i!! Ahi! de la pro - le

*Molto meno* *sf p* (63 = ♩)

Eventuell zu transportieren um einen halben Ton tiefer.  
 (1) Volendo trasportare la preghiera seguente, cominciare il trasporto qui mezzo tono sotto. E 1156 S

R  
G

- lisch und sein Ge - dächt - nis, von al - len teu - - ren  
mia so - la mi re - sta u - ni - co ben la

*affrettati i primi due tempi*

R  
G

Lie - ben ist mir die einz - ge Tochter nur ge - - blie - ben. und ih - rer  
fi - glia! In es - sa or è tut - ta la mia fa - mi - glia!... E qual rac -  
*animando ancora* *dolce*

( mit einem Seufzer )  
( come un pianto )

( sinkt auf den Betstuhl nieder )  
( cade prostrato sull'inginocchiatojo )

R  
G

har - ret welch'grauen - voll Ver - mäch - nis !.....  
- co - glie e - re - di - tà fu - ne - sta !.....

*lamentoso*

**Affettuoso Sost.<sup>to</sup> (44 = ♩.)**

R  
G

**41** Va - - ter im Him - - mel, prü - fe mein Herz aufs  
Dio che non ve - - do ma che in - tor - no io

**Affettuoso Sost.<sup>to</sup> (44 = ♩.)**  
*legato assai*

*p*

*R*  
*G*

Neu - - e! Bin in dei - nen Ge - - bo - - ten im - mer ge -  
sen - - to La mia vi - ta fu pu - - ra e tu to

*R*  
*G*

- wan - - - - - delt, und wo ich je als  
sa - - - - - i! Se giu - - - - - dice im - pla -

42

*R*  
*G*

Rich - - - - - ter stren - - ge ge han - - delt,  
- ca - - - - - to io mi mo - - - - - stra - - - - - i

*f* *p* *poco rit.* *a tempo*

war's für Recht nur und Wahr - heit, sieh mei - ne Reu - - - - -  
*Per* *le leggi ei co - - - - -* *stu - mi o - ra mi* *pen - - - - -*

*f* *p* *col canto*

43

*Poco più animato*

*R*  
G

- e ! Hab' ge - - fehlt ich, so  
- to ! Se pec - - cai mi pu -

*Poco più animato*

*R*  
G

mag dein Ur - teil mich rich - - - -  
- ni - - - sci, o mio Si - - gno - - - -

*R*  
G

- ten , doch nicht auf  
- re ! Ma lei ri -

*R*  
G

sie komm' mei - - ne Mis - - - - se -  
- spar - mia ne la tu - - - a - - - bon -

*animando con commozione*

that! .....  
 - - - - -  
 - - - - -  
 Magst du mein Haupt doch  
 Per - cuo - ti l'al - ma

44

*p*

tref - - - fen,  
 mi - - - a,  
 mägst du mein Haupt doch  
 Per - cuo - ti l'al - ma

*cres.*

tref - - - fen,  
 mi - - - a  
 mich ganz ver -  
 Stra - - - zia il mio

*cres.* *sempre*

nich - - - ten,  
 co - - - re  
 O Gott! .....  
 O Dio! .....

45

*f, con dolore espandendosi*

*R*  
*G*

Mei - ne Toch - ter ver - scho - - - ne!  
Ma mia fi - glia pro - teg - - - gi!...

*rit.* *tempo* (voll Angst) (con ansia)

*R*  
*G*

Mei - ne Toch - ter ver - scho - - - ne; ü - - be  
Ma. mia fi - glia pro - teg - - - gi! ab. bi pie.

*R*  
*G*

Gnad, o Gnad'! ü - - be doch Gna - - de mein  
- tà!... pietà!... Ab - - bi pie - tà!... mio

*incalzando* *ten.*

*R*  
*G*

Gott! ü - - be Gnad!... ü - - be Gnad!  
Dio! Ab - bi pie - tà!... Ab - bi pie - tà!

*piangendo* *8 bassa* *dim.* *molto* *8 bassa*

( Henning erscheint in der Thür  
 ( Henning appare sull'uscio

*I.<sup>o</sup> tempo*

*8bassa*

HENNING

und bleibt überrascht stehen )  
 comune e guarda sorpreso )

H  
 Stöh - nen.                      Vielleicht dass hier ein Unglück?                      Ich träume!  
 - fu - so                      U - na sven - tu - ra for - se?!                      Io so - gno!

H  
 nur fort!                      Ich träu - - - me!  
 Or via!                      Io so - - - gno!

*RATH.  
GIANNI*

*come un mormorio doloroso*  
*poco rit.*                      Ha!  
 Ah!

*a tempo*

(bemerkt Rathenow)  
 (scorgendo Giovanni)

H  
 Sieh da!                      In Thrä - nen Ra - the - now ...  
 E che!                      Gio - van - ni in la - cri - me ...

G  
 Du wirst mir Gna - - de lei - - - hen,  
 Tu ac - co - glie - rai la gra - - - sia

**48**

*dolcissimo calando*

*pp* (starr vor Schrecken)  
(interdetto)

H be . . tend! Was mag ge . schehn sein?  
pre . . ga l... Chemaisuc . ce . de?

(fährt fort halblaut zu beten)  
(continua a pregare a bassa voce)

2 Hö . re mein heisses Flehen!  
6 Cheil labbro mio ti chie . de!...

(1)  
**Moderato**

H (Klopfen an der Hausthür) Horch! man klopft! was thun? Ent .  
49 (si batte all'uscio di sotto) Pic . chia . no! Che far? S'ei

**Moderato**

H . deckt er mich, darf ich dann Nach . sicht hof . fen für mei . nen Ein . tritt? Und  
scor . ge . mi non mi per . do . na cer . to D'es . se . re en . tra . to e in

*p* *cres.*

Hier Kehren in die Tonart zurück.

(1) In caso di trasporto della preghiera del Baritono a questo punto ritorna nel tono.

H

dass ich in Thränen ihn hab' ge - trof - fen?  
*la - cri - me a - ver - lo di - sco - per - to!*

*RATH.*  
*GIANNI*

50 Man klop - fet?  
*Si bat - te*  
 (Klopfen)  
 (*si batte ancora*)

(Rathenow erhebt sich, schliesst den Vorhang vor dem Betzimmer und  
*(Giovanni si alza, abbassa la portiera che copre l'brutorio e va sol.)*

R  
 G

der Schlaf be - zwang wohl auch den ar - men Mat -  
*Il son - no ha vin - to il po - ve - ro Mat -*

**Più presto**

geht erregt zum Fenster, dessen einen Flügel er öffnet, indes Henning sich schnell hinter der hohen Lehne des Stuhls zur rechten versteckt.)  
*(scito alla vetrata della quale schiude un finestrino, mentre Henning rapidamente si nasconde dietro l'alta spalliera della sedia che è a destra.)*

R  
 G

- thä - us!  
 - teo!.....

**Più presto**

RATH.  
GIAN. (steckt den Kopf zum Fenster hinaus)  
(sporgendo la testa dal finestrino)

Wer ist da?.....  
Chi è là?.....

WINTZ (Eine Stimme von der Strasse)  
(la voce venendo dal basso come dalla strada)

Nun ich. Tho - mas  
Son' io, Tom - ma - so

(In diesem Augenblicke beginnt der Mond die obere Mauer der Kirche vor dem Fenster zu beleuchten und kommt während der folgenden Scene mehr und mehr herab, so den ganzen Hintergrund in helles Licht tauchend)  
(Da questo punto un raggio di luna comincia a rischiarare l'alto del muro della chiesa in faccia alla vetrata e scende poco a poco durante la scena seguente rischiarando così tutto il fondo della scena)

Wintz!.....  
Wintz!.....

SCHUM (ebenfalls von der Strasse her)  
(dal basso anch'esso)

Und ich, Bar - tho - lo - mä - us Schum .....  
Ed io, Bar - to - lo - me - o Schum !.....

(beruhigt)  
(con aria di contento)

(schließt das Fenster und geht  
(chiude il finestrino e va via)

RATH.  
GIAN.

Oh! Ver-zei-hung! Freun-de Hol-  
Oh! Per-do-no, A-mi-ci O

sur Eingangstür, die er weit aufmacht, ruft hinaus)  
(so la porta comune che spalanca gridando)

-lah! Die-ner, so öff-net das Por-tal doch  
là, ser-vi, il por-to-ne schiu-de-te

(bleibt bei der Thür)  
(resta sull'uscio)

und brin-get Lich-ter!  
e del-le fu-ci!

*marcato*

HENN. *p* (a parte) (beiseite)

Sie hier! Und welcher An - lass führt sie wohl  
*Es - si! Per qual ca - gio - ne ven - go - no*

### Alla Polacca (84 = ♩)

(versteckt sich hinter dem Vorhange des Betzimmers)  
 (si nasconde dietro la cortina dell'oratorio)

H

her?  
 qui!...

53

Alla Polacca (84 = ♩)

(Unter Vorantritt zweier Diener mit Armleuchtern erscheinen Bartholomäus Schum und Thomas Wintz, gefolgt von dem alten Matthäus. Die beiden Diener stellen die Armleuchter auf den Tisch und gehen hinaus. Matthäus stellt zwei Sessel surecht und verbleibt im Hintergrunde, auf etwaige Befehle seines Herren wartend.)

(Preceduti da due servi con doppiieri entrano Bartolomeo Schum e Tommaso Wintz seguiti dal vecchio servo Matteo. I due servi, depositi i doppiieri sul tavolo, escono dalla porta comune. Matteo, dopo aver avanzate due sedie, si tiene in fondo aspettando gli ordini del padrone.)

H

brillantissimo ed elegante

54

senza affrett. con nobiltà

8 *un poco stent.*.....

*tempo*

**RATH.** (in vertrauem Tone während sie in der Thür erscheinen)  
**GIANNI** (*cordialmente sull'uscio mentre appariscono*)

Seid will - kom - - men, ihr Her - ren, tretet nä - - her!  
 Ben - ve - nu - - ti, mes - se - ri, i - nol - tra - - te

55 *tr*

(Hier treten erst Schum, dann Wintz ein; beide strecken Rathenow die Hand entgegen)  
 (*Qui entrano prima Schum, poi Wintz; entrambi stringono la mano a Giovanni*)

**SCHUM**

Lass dich be - grüs - sen Ra - - thenow!  
 Id - dio' ti sal - vi Ra - - te - now!

*un poco stent.*..... *tempo*

**WINTZ**

*scherzoso*

Ihr wart wohl schon zu Bet - te?  
 A let - to già e - ra - va - te?

56

*scherzando*

RATH.  
GIANNI

(lächelnd)  
(sorridente)

Ich? Ach! Ich harr'und wa - che, die  
Io? Che? Mia figlia at - ten - do che è

Tochter ist zum Nacht - mal noch beim Prob - ste.  
sta.ta a de - si - na - re dal Pre - po - sto

57

(su Matthäus)  
(a Matteo)

*un poco ten.*

doch set - zet euch ; ge - schwind die Glä - ser  
se - de - te - vi! Le cop - pe fu por -

*poco rit. col canto*

R  
G

her !.....  
tar !.....

( halten ihn durch eine Bewegung zurück )  
( *arrestando col gesto il servo* )

WINTZ

Nein ! für mich kei - - nes ,.....  
No ! per me al - me - - no ,.....

58

Detailed description: This system contains the first vocal entry. The vocal line (top) has two staves with lyrics. The piano accompaniment (bottom) consists of a treble and bass clef staff. A box with the number '58' is placed above the piano staff. The key signature has three sharps (F#, C#, G#).

( *in tono di rimprovero* )

R  
G

Ab.ge.wie . . sen ?!  
Un ri.fiu . . to!...

W

dan . ke!  
gra - zie!

SCHUM

Auch nicht für mich !  
nem - men per me !

un poco stent.....  
tempo

Detailed description: This system continues the musical piece. It features a vocal line (top) with lyrics and a piano accompaniment (bottom) with treble and bass clef staves. The piano staff includes performance markings: 'un poco stent.' and 'tempo'. The key signature remains three sharps.

(gutmütig)  
(con bontà)

Seid uns da\_rum nicht bö - - - se!  
Non ab\_bia\_te\_via ma - - - le

59

Nur kur\_zer Auf\_trag führ\_te uns her  
Per po\_coio son ve\_nu\_to con Schum

um Euch und Eu\_re Toch\_ter  
Per in\_vi\_tar\_vi con Al\_da

60

zum Fes\_te ein\_zu\_la\_den,  
Ad\_o\_no\_rar la fe\_sta

w

das im Rat - - - han - - - se mor - - gen zu  
*cheal Pa-laz - - - zo di - man..... per*

w

bei - der Eh - - - ren man giebt.....  
*lei vuo' da - - - re! per lei L....*

*poco rit.*

*a tempo*

w

Els.beth und Mel - - - chiors künf. ti-gen Bund  
*D'Al.da e Mel.chio - - - re il' pros\_simo i-men*

8-----

61

*a tempo*

wol - - - len wir fei - - - ern und  
 fe - - - steg - - - ge - - - re - - - mo! Ed

ma - - - chen das Ver - lög - - nis vor  
 il fi - dan - - za - men - - to A

al - - ler Welt be - - - kannt.....  
 tut - - - ti an - nun - - - zie - - - rem!.....

*pausa corta*

*Un tantino meno*

RATH. (Rathenow erhebt sich und streckt Wintz die Hand entgegen, vornehm)  
 GIANNI (Giovanni si alza e stringe la mano a Wintz nobilmente)

62 Ich bin be - se - ligt! Wie  
 Io son com - mos - so e

*Un tantino meno*

R  
G

kann mei-nen Dank an-ders ich in bess' - - re Wor-te  
ren-der-vi Gra-zie non so con det - - ti più squi-

(reicht Schum die Hand)  
(stringendo le mani a Schum)

R  
G

klei - - den? Sind uns're Kin - - der  
- si - - ti! Schum, i miei vo - - ti

63

rianimando

R  
G

eins, ja dann er - - füllt sich  
com - - pion - - si sa - - pen - - do i

a tempo, sonoro

R  
G

mancher fromme Wunsch uns bei-den!  
no-stri due fi-gliuo - - liu - - ni-ti!

sonoro

rall.

dim. p

SCHUM

Denn . uns . rer Häu . . ser Ei . . nig . keit  
 Le no . stre Ca . . se u . . nen . . do . si

64

*a tempo**p*

voll . . zie . het die Ver . brüd' . . rung zwischen  
 ce . . men . tan l'al . . le . an . . za Tra Ber .

Cöln ja und Ber . lin in  
 . li . . no e Co . . lo . nia e

65

*sf*

RATH,  
GIANNI

S

Und al - so sei's!..... Die  
E co - si si - - a! Le

WINTZ

S

Und al - so sei' - - s!  
E co - si si - - a!

S

gün - - stig - ster Er - wi - drung  
dan lo - ro pos - san - za!

*f*

B

Gil - den, nun zwar, wer - den ergrimmt sein!  
Ghil - de, lo so, mor - mo - re - ran - no

B

Lasst sie  
Eh! la -

W  
 to - ben und schrei - en doch! sie sol - len ü - ber - stimmt sein von  
 - scià - te che gri - di - no! fra - cas - so più fa - ran - no I

66

W  
 Cymbeln und vom Pau - ken lärm der - einst am Hoch - zeits -  
 vi - o - li - ni e tim - pa - ni nel gior - no de' spon -

W  
 - ta - ge! Die Hei - rat un - srer  
 - sa - li! Spo - san - do i no - stri

tr.  
 2

ff

S  
 Kin - der wird ..... die Städt' zu - sam - men -  
 fi - gli ..... le due cit - tà te -

tr.

S  
halten, während wir ..... in Ein - - tracht ..... der  
*niamo in no - stra man!* ..... *e in - sie - - me, ..... tran.*

S  
Herr - - schaft ..... ge - - mein - - sam  
*- quil - - li, ..... noi go - - ver*

(Die Thür wird geöffnet, Elsbeth und Gertrud treten ein.)

(*La porta comune si apre ed entrano Aida primo e Gertrude poi.*)

**ELS BETH**  
**ALDA**

(*allegramente*)

Gott zum Gruss!!  
*So - no quà!!*

S  
wal - - - - ten.  
*- niam!* .....